

1) (d') en haut

Gen. 6:16 מִלְמַעְלָה וְאֶל-אֲמֹהַ תְּכַלְנָהּ תְּכַלְנָהּ וְאֶל-אֲמֹהַ תְּכַלְנָהּ  
 וַיִּפְתַּח הַתְּבָהּ בְּצַדָּהּ תְּשִׂים  
 תְּחִתָּיִם שְׁנָיִם וּשְׁלֹשִׁים תְּעֻשָׂהּ:

Gen. 6:16 ἐπισυνάγων ποιήσεις τὴν κιβωτὸν  
 καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτήν ἄνωθεν  
 τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ ποιήσεις ἐκ πλαγίων  
 κατάγαια διώροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις αὐτήν

Gen. 6:16 Une fenêtre [un toit] tu feras pour l'arche  
 LXX ≠ [(C'est) en la rassemblant {= rétrécissant} que] tu feras l'arche]  
 et à une coudée tu l'achèveras par en-haut ;  
 et l'ouverture [or la porte] de l'arche, sur son côté° [ses côtés°] tu la mettras ÷  
 (étage) inférieur et deuxième et troisième, tu [lui] feras.

Gen. 27:39 וַיֵּעַן יִצְחָק אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו  
הֲיֵה מְשֻׁמְנֵי הָאָרֶץ יְהִיָּה מְוֹשְׁבֶךָ  
וּמִטְל הַשָּׁמַיִם מֵעַל:

Gen. 27:39 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰσαακ ὁ πατὴρ αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ  
 ἰδοὺ ἀπὸ τῆς πιότητος τῆς γῆς ἔσται ἡ κατοίκησίς σου  
 καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἄνωθεν

Gen. 27:39 Or Ychaq son père a répondu et il lui a dit {= à 'Esâü} ÷  
 Voici :  
 [Loin] du gras° de la terre sera ton habitat  
 et [loin] de la rosée des cieux, d'en-haut.

Gen. 49:25 מֵאֵל אָבִיךָ וַיַּעֲזְרֶךָ וְאֵת שְׁדֵי וַיְבַרְכֶךָ  
בְּרַכַּת שָׁמַיִם מֵעַל  
בְּרַכַּת תְּהוֹם רַבְּצַת תַּחַת  
בְּרַכַּת שָׁדַיִם וְרֶחֱם:

Gen. 49:25 παρὰ θεοῦ τοῦ πατρός σου  
 καὶ ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς ὁ ἐμὸς  
 καὶ εὐλόγησέν σε εὐλογίαν οὐρανοῦ ἄνωθεν  
 καὶ εὐλογίαν γῆς ἐχούσης πάντα ἔνεκεν εὐλογίας μαστῶν καὶ μήτρας

Gen. 49:22 C'est un fils (d'arbre) qui fructifie, Yôséph (...)

Gen. 49:25 De par le Dieu [de] ton père, qu'Il te secoure !  
 et de par Shaddaï, qu'Il te bénisse,  
 bénédictions des cieux en haut,  
 bénédictions de l'Abîme qui se tapit en bas ÷  
 bénédictions des mamelles et de la matrice !  
 LXX ≠ [De par le Dieu de ton père, et il t'a secouru, mon Dieu  
 et il t'a béni de la bénédiction du ciel d'en-haut  
 et de la bénédiction de la terre qui a {= contient} tout,  
 pour ce qui est de la bénédiction des mamelles et de la matrice ...

- Ex 25:21 וְנָתַתָּ אֶת־הַכַּפֹּרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעְלָה  
וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן אֶת־הָעֵרָת אֲשֶׁר אָתָּן אֵלָיךְ:
- Ex 25:22 וְנֹעַדְתִּי לְךָ שָׁם  
וְדַבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים אֲשֶׁר עַל־אָרֶן הָעֵדוּת  
אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ
- Ex. 25:21 καὶ ἐπιθήσεις τὸ ἱλαστήριον ἐπὶ τὴν κιβωτὸν ἄνωθεν  
καὶ εἰς τὴν κιβωτὸν ἐμβαλεῖς τὰ μαρτύρια ἃ ἂν δῶ σοι
- Ex. 25:22 καὶ γνωστήσομαί σοι ἐκεῖθεν  
καὶ λαλήσω σοι ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου  
ἀνά μέσον τῶν δύο χερουβιμ τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου  
καὶ κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ
- Ex 25:21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus [en-haut] ÷  
et dans l'arche tu mettras le Témoignage [les témoignages] que je te donnerai.
- Ex 25:22 C'est là que je me rencontrerai avec toi [≠ que je me ferai connaître à toi]  
c'est de dessus le [d'en-haut du] propitiatoire que je te parlerai,  
d'entre les deux kerouubim qui seront sur l'arche du Témoignage ÷  
et pour tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.
- Ex 39:20 וַיַּעֲשׂוּ שְׁתֵּי טַבָּעֹת זָהָב  
וַיִּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כַתְּפֹת הָאֶפֶד מִלְּמַשָּׁה מִמּוֹל פְּנָיו לְעִמָּת מִחֻבְרָתוֹ  
מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד:
- Ex. 36:27 καὶ ἐποίησαν δύο δακτυλίους χρυσοῦς  
καὶ ἐπέθηκάν ἐπ' ἀμφοτέρους τοὺς ὤμους τῆς ἐπωμίδος κάτωθεν αὐτοῦ  
κατὰ πρόσωπον κατὰ τὴν συμβολὴν ἄνωθεν τῆς συνυφῆς τῆς ἐπωμίδος
- Ex 39:20 Et ils ont fait deux anneaux d'or ;
- Ex 36:27 et ils les ont placés sur les deux épaulettes du 'éphôd [les épaules du scapulaire],  
par en bas, sur son devant, près de son attache [au point de jonction] ÷  
par-dessus l'(écharpe)-brodée du 'éphôd [en-haut de la pièce-cousue au scapulaire].
- Ex 39:31 וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת לְתֵת עַל־הַמְּצַנְפֹת מִלְּמַעְלָה  
כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ס
- Ex. 36:38 καὶ ἐπέθηκάν ἐπ' αὐτὸ λῶμα ὑακίνθινον ὥστε ἐπικεῖσθαι ἐπὶ τὴν μίτραν ἄνωθεν  
ὄν τρόπον συνέταξεν κύριος τῷ Μωϋσῆι
- Ex 39:30 Et ils ont fait la fleur [le pétale d'or] du diadème (...)
- Ex 39:31 Et ils ont placé sur elle un cordon de pourpre violette [≠ une bordure hyacinthe]  
pour la donner {= mettre} sur le turban, par-dessus ÷
- Ex 36:38 [pour la maintenir sur le bandeau / diadème en-haut]  
selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.

Ex. 38:16 καὶ τὰ λαμπάδια αὐτῶν

ἃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν ἄκρων καρυωτὰ ἐξ αὐτῶν  
καὶ τὰ ἐνθέμια ἐξ αὐτῶν ἵνα ὧσιν ἐπὶ αὐτῶν οἱ λύχνοι  
καὶ τὸ ἐνθέμιον τὸ ἕβδομον ἀπ' ἄκρου τοῦ λαμπαδίου ἐπὶ τῆς κορυφῆς ἄνωθεν  
στερεὸν ὅλον χρυσοῦν

Ex 38:13 *Et il a fait le lampadaire qui illumine, en or (...)*

Ex 38:15 *de ses branches° sortaient en relief les bourgeons,  
trois d'un côté et trois de l'autre, identiques entre eux.*

Ex 38:16 *et leurs lampades,*

*c'est-à-dire, aux extrémités, des formes de fleurs d'amandiers, sortant d'elles.  
et les bobèches sortant d'elles, pour que les lampes soient sur elles,  
et la septième bobèche au-dessus de la lampe, sur le sommet, en-haut,  
le tout d'une-seule-pièce, d'or, ferme / solide.*

Ex. 38:19 οὗτος ἐποίησεν

καὶ τοὺς κρίκους τῆς σκιηνῆς χρυσοῦς  
καὶ τοὺς κρίκους τῆς αὐλῆς  
καὶ κρίκους εἰς τὸ ἐκτείνειν τὸ κατακάλυμμα ἄνωθεν χαλκοῦς

Ex 38:19 *[Celui-ci a fait aussi les crochets de la Tente, en or,*

*et les crochets de la cour*

*et des crochets pour tendre la couverture, en-haut, en bronze].*

Ex 40:19

וַיִּפְרֹשׂ אֶת־הָאֹהֶל עַל־הַמִּשְׁכָּן

וַיִּשֶׂם אֶת־מִכְסֵה הָאֹהֶל עָלָיו מִלְּמַעְלָה

כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: 8

Ex. 40:19 καὶ ἐξέτεινεν τὰς αὐλαίας ἐπὶ τὴν σκιηνὴν

καὶ ἐπέθηκεν τὸ κατακάλυμμα τῆς σκιηνῆς ἐπὶ αὐτῆς ἄνωθεν  
καθὰ συνέταξεν κύριος τῷ Μωυσῆ

Ex 40:19 *Et il a déployé la Tente sur la Demeure [≠ étendu les courtines sur la Tente]*

*et il a mis la couverture de la Tente sur elle, par-dessus [en-haut] ÷*

*selon ce qu'avait commandé YHVH à Moshèh.*

- Nb. 4: 6 וְנָתַנוּ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תְּחַשׁ וּפְרָשָׁיו בְּגָד־כְּלִיל תְּכֵלֶת מִלְמַעְלָה  
וְשָׂמוּ בַדָּיו:
- Nb. 4: 6 καὶ ἐπιθήσουσιν ἐπ' αὐτὸ κατακάλυμμα δέρμα ὑακίνθινον  
καὶ ἐπιβαλοῦσιν ἐπ' αὐτήν ἱμάτιον ὄλον ὑακίνθινον ἄνωθεν  
καὶ διεμβалоῦσιν τοὺς ἀναφορεῖς
- Nb. 4: 5 Et 'Aharon et ses fils viendront, quand on fera partir [*décamper*] {= lèvera} le camp,  
et ils feront descendre le voile du rideau [*voile qui ombrage*] ÷  
et ils en couvriront [*recouvriront*] l'arche du Témoignage.
- Nb. 4: 6 Et ils donneront [*mettront*] sur elle  
une couverture en peau de dauphin [*≠ (de couleur) hyacinthe*]  
et ils déploieront-par-dessus [*et ils jetteront sur elle*],  
un vêtement tout en pourpre violette [*hyacinthe*] par-dessus [*en-haut*] ÷  
puis ils mettront ses barres [*perches*].
- Nb. 4:25 וְנָשְׂאוּ אֶת־יְרִיעֵת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־אֹהֶל מוֹעֵד  
מִכֹּסֶהוּ וּמִכֹּסֶה הַתְּחַשׁ אֲשֶׁר־עָלָיו מִלְמַעְלָה  
וְאֶת־מִסְּפֵת אֹהֶל מוֹעֵד:
- Nb. 4:25 καὶ ἄρει τὰς δέρρεις τῆς σκηνῆς  
καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ τὸ κάλυμμα αὐτῆς  
καὶ τὸ κάλυμμα τὸ ὑακίνθινον τὸ ὄν ἐπ' αὐτῆς ἄνωθεν  
καὶ τὸ κάλυμμα τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου
- Nb. 4:24 Voici le service [*l'office*] des familles Guérshônites [*du clan de Gedsôn*] ÷  
pour servir et en manière de fardeau [*pour servir / officier et soulever*].
- Nb. 4:25 Ils soulèveront les toiles de la Demeure [*LXX ≠ et il soulèvera les bâches de la Tente*]  
et la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],  
sa couverture  
et la couverture en (peau de) dauphin [*≠ hyacinthe*] qui est sur elle, par-dessus [*en-haut*],  
et le rideau qui est à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],
- Nb. 7:89 וּבָא מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְדַבֵּר אִתּוֹ  
וַיִּשְׁמַע אֶת־הַקּוֹל מִדְּבַר אֱלֹהִים מֵעַל הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־אָרְן הָעֵדוּת  
מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִים  
וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים פ
- Nb. 7:89 ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαι Μωσῆν εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου  
λαλήσαι αὐτῷ  
καὶ ἤκουσεν τὴν φωνὴν κυρίου λαλοῦντος πρὸς αὐτὸν  
ἄνωθεν τοῦ ἱλαστηρίου  
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου ἀνὰ μέσον τῶν δύο χερουβιμ  
καὶ ἐλάλει πρὸς αὐτόν
- Nb. 7:89 Et [*≠ Alors que*] Moshèh entrait dans la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*],  
pour parler avec Lui,  
et il entendait la voix [*du Seigneur*]  
qui lui parlait,  
de dessus le [*d'en-haut du*] propitiatoire qui était sur l'arche du Témoignage,  
d'entre les deux Keroubîm ÷  
et il lui parlait.

- Jos. 3:16 וַיַּעֲמֵדוּ הַמַּיִם הַיְרֵדִים מִלְּמַעְלָה קָמוּ גַד־אֶחָד  
הַרְחֵק מְאֹד (בְּאָדָם) [מְאָדָם] הָעִיר אֲשֶׁר מֵצֵד צָרְתָן  
וְהַיְרֵדִים עַל יָם הָעַרְבָּה יִסְתַּמְּלַח תָּמוּ נִכְרָתוֹ  
וְהָעָם עָבְרוּ נֶגֶד יְרִיחוֹ:
- Jos. 3:16 καὶ ἔστι τὰ ὕδατα τὰ καταβαίνοντα ἄνωθεν ἔστι πηγμα ἐν ἀφεσθηκὸς μακρὰν  
σφόδρα σφοδρῶς ἕως μέρους Καριαθιαριμ  
τὸ δὲ καταβαῖνον κατέβη εἰς τὴν θάλασσαν Αραβα θάλασσαν ἀλός  
ἕως εἰς τὸ τέλος ἐξέλιπεν  
καὶ ὁ λαὸς εἰστήκει ἀπέναντι Ιεριχω
- Jos. 3:15 Et lorsque [+ les prêtres,] les porteurs de l'arche [de l'alliance]  
eurent atteint le Yardén (...)
- Jos. 3:16 Et se sont tenues-debout [tenues-là] {= arrêtées} les eaux qui descendent d'en-haut,  
elles se sont élevées en un seul bloc, très éloignées,  
[kethib: à] [qere' ≠ depuis] 'Adam, la ville qui est à côté° de Çârthân,  
LXX ≠ [s'est tenu-là un seul bloc, écarté très loin extrêmement, jusqu'au bord de Kariathiarim]  
et celles qui descendent vers la Mer de la 'Arâbâh — la mer de Sel —  
ont été achevées° : elles ont été tranchées  
LXX ≠ [mais l'eau qui descendait est descendue jusqu'à la mer d'Araba, la mer de Sel,  
jusqu'à ce qu'à la fin elle ait complètement disparu / fait défaut] ÷  
et le peuple a passé [s'était tenu-là], face à Yerîhō.
- 1Rs. 7: 3 וּסְבִן בְּאֶרְזֵי מִמַּעַל עַל-הַצִּלְעֹת אֲשֶׁר עַל-הָעַמּוּדִים אַרְבָּעִים וְחָמֵשָׁה  
חֲמֵשָׁה עָשָׂר הַטּוֹר:
- 1Rs. 7: 3 Il y avait aussi un plafond de cèdre, par en-haut,  
au-dessus des côtés {= étages latéraux} qui étaient sur les quarante-cinq colonnes ÷  
quinze par rangée.
- 1Rs. 7:40 καὶ ἐφάπνωσεν τὸν οἶκον ἄνωθεν ἐπὶ τῶν πλευρῶν τῶν στύλων  
καὶ ἀριθμὸς τῶν στύλων τεσσαράκοντα καὶ πέντε δέκα καὶ πέντε ὁ στίχος
- 1Rs. 7:40 Et il a recouvert la Maison, d'en-haut, sur les côtés des colonnes  
et le nombre des colonnes : quarante-cinq, quinze par rangée.
- Job 3: 4 ἡ ἡμέρα ἐκείνη εἶη σκότος  
καὶ μὴ ἀναζητήσαι αὐτήν ὁ κύριος ἄνωθεν  
μηδὲ ἔλθοι εἰς αὐτήν φέγγος
- Job 3: 2 Et 'Yîðb a répondu et il a dit :
- Job 3: 3 Périsset le jour où j'ai été enfanté ÷  
la nuit qui a dit : Un mâle est conçu ! [≠ la nuit où l'on a dit : C'est un garçon !]
- Job 3: 4 Ce jour, qu'il soit ténèbre,  
que 'Elôah n'en ait cure, d'en-haut ÷  
et que sur lui ne brille aucune (clarté-de)-lampe [ne vienne aucune clarté] !

Isaïe 45: 8

הַרְעִיפוּ שָׁמַיִם מִמַּעַל וְשִׁקְיָם יִגְלוּ צְדָקָה  
תִּפְתַּח-אָרֶץ וַיִּפְרוּ-יְשֻׁעַ וּצְדָקָה תִּצְמַח יַחַד  
אֲנִי יְהוָה בְּרֵאתִיו: ס

Isaïe 45: 8 εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν  
καὶ αἱ νεφέλαι ῥανάτωσαν δικαιοσύνην  
ἀνατειλάτω ἡ γῆ ἔλεος καὶ δικαιοσύνην ἀνατειλάτω ἅμα  
ἐγὼ εἰμι κύριος ὁ κτίσας σε

Isaïe 45: 8 **Cieux**, distillez **d'en-haut** la justice  
et que les nuages° la fassent couler !

LXX ≠ [*Que se réjouissent les **cieux**, **en-haut**,  
et que les nuées fassent aspersion de justice*] ÷

Que s'ouvre la terre  
et que fructifie le salut

LXX ≠ [*Que la terre fasse lever la miséricorde*]

et qu'elle fasse germer [*lever*] la justice, ensemble {= aussi} ;  
Moi YHVH, j'ai créé tout cela [*Moi, je suis le Seigneur qui t'ai créé*].

Jér. 4:28

עַל-זוֹאת תִּאָבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמַּעַל  
עַל כִּי-דִבַּרְתִּי זַמֹּתַי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא אָשׁוּב מִמִּנְהָ:

Jer. 4:28 ἐπὶ τούτοις πενθεῖτω ἡ γῆ  
καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν  
διότι ἐλάλησα καὶ οὐ μετανοήσω ὄρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς

Jér. 4:28 A cause de cela,

la **terre** sera en deuil  
et les **cieux** s'assombriront **en-haut** ÷

car j'ai parlé, j'ai décidé et je ne me repentirai pas et je n'en ferai pas retour.

LXX ≠ [*A cause de ces choses-là,*

*que s'endeuille la **terre**  
et que s'enténébre le **ciel en-haut***

*car j'ai parlé et je ne me repentirai pas,  
je me suis élançé et je ne me détournerai pas*].

Ep. Jer. 1:61 καὶ νεφέλαις ὅταν ἐπιταγῇ ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἐπιπορεύεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν οἰκουμένην  
συντελοῦσι τὸ ταχθέν  
τό τε πῦρ ἐξαποσταλὲν ἄνωθεν ἐξαναλώσαι ὄρη καὶ δρυμοὺς  
ποιεῖ τὸ συνταχθέν

Ep Jér. 61 *Les nuées,*

*quand Dieu leur ordonne de parcourir le monde habité tout entier,  
achèvent {= accomplissent} ce qui est arrêté ;*

*le feu aussi,*

*quand il est envoyé **d'en-haut** pour détruire / consumer monts et forêts  
fait ce qui est prescrit.*

- Eze. 1:11 וּפְנֵיהֶם וְכַנְפֵיהֶם פְּרֻדוֹת מִלְמַעְלָה  
לְאִישׁ שְׁתַּיִם חֲבָרוֹת אִישׁ וּשְׁתַּיִם מִכְסוֹת אֵת גְּוִיֹתֵיהֶנָּה:
- Eze. 1:11 καὶ αἱ πτέρυγες αὐτῶν ἐκτεταμέναι ἄνωθεν τοῖς τέσσαρσιν ἑκατέρῳ δύο συνεζευγμέναι πρὸς ἀλλήλας καὶ δύο ἐπεκάλυπτον ἐπάνω τοῦ σώματος αὐτῶν
- Eze. 1: 5 Et au sein (de cette source du jaillissement de la lumière), la ressemblance de quatre vivants (...)
- Eze. 1:11 Et [TM+ leurs faces et] leurs ailes étaient séparées [*≠ étendues*] vers le haut, LXX+ [*à (eux) quatre*] ÷ chacun d'eux [en] avait deux qui se rejoignaient l'une l'autre et deux [re]couvraient [*par-dessus*] leur corps.
- Eze. 1:26 וּמִמֶּעַל לְרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמַרְאֵה אֶבֶן־סַפִּיר דְּמוּת כְּסֵא  
וְעַל־דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמַרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:
- Eze. 1:26 ὡς ὄρασις λίθου σαπφείρου ὁμοίωμα θρόνου ἐπ' αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοῦ ὁμοιώματος τοῦ θρόνου ὁμοίωμα ὡς εἶδος ἀνθρώπου ἄνωθεν
- Eze. 1:26 [TM+ Au-dessus du firmament, sur leur tête,] comme la vision / l'apparence d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône ÷ et, sur cette ressemblance de trône, une ressemblance, comme une vision / apparence d'homme [*l'aspect d'un homme* ], placée dessus, en haut.
- Ez 41: 7 וַיִּרְחֲבֶהּ וַיִּנְסָבָהּ לְמַעְלָה לְמַעְלָה לְצִלְעוֹת  
כִּי מוֹסְבֵי־הַבַּיִת לְמַעְלָה לְמַעְלָה סָבִיבוּ סָבִיב לַבַּיִת  
עַל־כֵּן רָחַב־לַבַּיִת לְמַעְלָה  
וְכֵן הִתְחַתְּוֶנָּה יַעֲלָה עַל־הָעֲלִיוֹנָה לְתִיכּוֹנָה:
- Ez 41: 7 Et les (cellules de côté) s'élargissaient de montée en montée {= d'étage en étage} au fur et à mesure qu'elles gagnaient sur le mur, de montée en montée {= d'étage en étage}, tout autour de la Maison, c'est pourquoi la Maison s'élargissait en montée / vers le haut ÷ et ainsi la (partie) du bas montait à la (partie) du haut par la (partie) du milieu.
- Eze. 41: 7 καὶ τὸ εὖρος τῆς ἀνωτέρας τῶν πλευρῶν κατὰ τὸ πρόσθεμα ἐκ τοῦ τοίχου πρὸς τὴν ἀνωτέραν κύκλω τοῦ οἴκου ὅπως διαπλατύνηται ἄνωθεν καὶ ἐκ τῶν κάτωθεν ἀναβαίνουσιν ἐπὶ τὰ ὑπερῶα καὶ ἐκ τῶν μέσων ἐπὶ τὰ τριώροφα
- LXX ≠ [*Et la largeur des (chambres) supérieures du côté suivait la projection du mur, selon l'étage, tout autour de la maison, pour qu'elle puisse s'élargir, en-haut, et que, depuis les (chambres) du bas, on puisse monter aux chambres-hautes et de (l'étage) médian au troisième (étage).*]

- Mt. 27:51 Καὶ ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς δύο καὶ ἡ γῆ ἐσειέσθη καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν,
- Mt 27:51 Et voici : le voile du sanctuaire s'est déchiré d'en-haut jusqu'en bas, en deux ; et la terre a tremblé et les rocs se sont déchirés.
- Mc. 15:38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ' ἄνωθεν ἕως κάτω.
- Mc 15:38 Et le voile du sanctuaire a été déchiré en deux, d'en-haut jusqu'en bas.

- Jn 3: 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ·  
ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι,  
ἐὰν μή τις γεννηθῆ ἄνωθεν,  
οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.
- Jn 3: 3 Yeshou'a a répondu  
et il lui a dit :  
Amen, Amen, je dis à toi :  
Si quelqu'un n'est pas engendré à nouveau / d'en-haut,  
il ne peut ne peut voir<sup>3</sup> le Royaume de Dieu.
- Jn 3: 7 μὴ θαυμάσης ὅτι εἶπόν σοι·  
δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.
- Jn 3: 7 Ne t'étonne pas si je t'ai dit :  
Vous devez être engendrés d'en-haut.
- Jn. 3:31 Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·  
ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστίν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ.  
ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων ἐστίν]·
- Jn 3:31 Celui qui vient d'en-haut est au-dessus de tous.  
Celui qui (est) de la terre est de la terre  
et c'est depuis la terre qu'il parle  
Celui qui vient du ciel [[est au-dessus de tous]].
- Jn. 19:11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς·  
οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν·  
διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.
- Jn 19:10 Et Pilatus lui a donc dit : Tu ne me parles pas, à moi !  
Ne sais-tu pas que j'ai autorité pour te relâcher  
et que j'ai autorité pour te crucifier ?
- Jn 19:11 Yeshou'a [lui] a répondu :  
Tu n'aurais aucune autorité sur moi, si elle ne t'avait été donnée d'en haut ;  
voilà pourquoi celui qui m'a livré à toi a un plus grand péché.
- Jn. 19:23 Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ  
καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἐκάστω στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα.  
ἦν δὲ ὁ χιτῶν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου.
- Jn 19:23 Les soldats, donc, quand ils ont eu crucifié Yeshou'a, ont pris ses vêtements,  
et ils ont fait quatre parts, une part pour chaque soldat, et la tunique ;  
et la tunique était sans couture, tissée d'en haut, d'une seule pièce.

- Jac. 1:17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον  
ἄνωθέν ἐστιν  
καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων,  
παρ' ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγή ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
- Jac 1:16 Ne vous égarez pas, mes frères bien-aimés :
- Jac 1:17 tout beau don,  
toute donation parfaite,  
est {= vient} d'en haut  
descend du Père des lumières,  
chez qui n'existe ni changement, ni ombre de variation.
- Jac. 3:15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη  
ἀλλ' ἐπίγειος, ψυχικὴ, δαμονιώδης.
- Jac 3:14 Mais si vous avez au cœur jalousie amère et (esprit de) dispute,  
ne vous vantez pas et ne mentez pas contre la vérité.
- Jac 3:15 Car cette sagesse-là ne descend pas d'en-haut,  
mais elle est terrestre, psychique, démoniaque.
- Jac. 3:17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία  
πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστιν,  
ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής,  
μεστὴ ἐλέους καὶ καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος.
- Jac 3:16 Car,  
où il y a jalousie et (esprit de) dispute,  
il y a désordre et toutes (sortes d')actions mauvaises.
- Jac 3:17 Mais la sagesse d'en haut  
est d'abord pure°,  
puis pacifique, bienveillante, conciliante,  
pleine° de miséricorde et de bons fruits, sans partialité, sans feinte.

2) depuis l'origine

- Luc 1: 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν  
οἱ ἄπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρεταὶ γενόμενοι τοῦ λόγου,
- Luc 1: 3 ἔδοξεν κάμοι  
παρηκολουθηκότι ἄνωθεν  
πάσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι,  
κράτιστε Θεόφιλε,
- Luc 1: 1 Puisque beaucoup ont entrepris de recomposer un récit  
au sujet des faits qui se sont trouvés accomplis parmi nous,
- Luc 1: 2 selon ce que nous ont livré  
ceux qui, depuis (le) commencement,  
sont devenus témoins oculaires et serviteurs° de la Parole,
- Luc 1: 3 il (m')a semblé (bon), à moi aussi  
qui me trouve avoir tout suivi (avec empressement) depuis-l'origine,  
de t'en écrire avec précision, (et) avec suite {= dans l'ordre},  
illustre Théophile,
- Act. 26: 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν,  
ἐὰν θέλωσιν μαρτυρεῖν,  
ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας ἔζησα Φαρισαῖος.
- Act. 26: 4 Ce que, dès ma jeunesse, a été ma vie,  
qui depuis (le) commencement s'est passée dans ma nation et à Jérusalem,  
tous les Juifs le savent.
- Act. 26: 5 Ils me connaissent depuis-l'origine {= depuis longtemps}  
et peuvent, s'ils le veulent, témoigner  
que j'ai vécu suivant la secte la plus stricte de notre religion, en Pharisien.

3) totalement°

- Sag. 19: 6 ὅλη γὰρ ἡ κτίσις ἐν ἰδίῳ γένει  
πάλιν ἄνωθεν διετυποῦτο  
ὑπηρετοῦσα ταῖς σαῖς ἐπιταγαῖς ἵνα οἱ σοὶ παῖδες φυλαχθῶσιν ἀβλαβεῖς
- Sag. 19: 6 Car la création entière, en sa propre nature,  
était encore de nouveau totalement° façonnée,  
se soumettant à tes ordres, pour que tes enfants fussent gardés indemnes.
- Gal. 4: 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ,  
πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα  
οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦειν θέλετε;
- Gal. 4: 8 Jadis, il est vrai, quand vous ne connaissiez pas Dieu,  
vous avez été asservis à des “dieux” qui, de nature, ne le sont pas.
- Gal. 4: 9 Mais, maintenant que vous avez connu Dieu  
- ou plutôt : que vous avez été connus de Lui -  
comment retournez-vous de nouveau à ces faibles et pauvres “Eléments”,  
auxquels vous voulez de nouveau totalement° vous asservir ?